

## Séminaire de mythologie de l'ENS

### Exemplier 1<sup>ère</sup> séance (12 octobre 2015)

1) *Odyssée* IV, 140-234 : Télémaque est accueilli chez Ménélas, où son identité est révélée par les pleurs que lui arrache le souvenir de son père Ulysse. Bientôt l'assemblée entière cède à l'émotion, que vient apaiser une drogue servie par Héléne.

Texte grec	Traduction de Philippe Jaccottet
4.140 “Ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω ; Κέλεται δέ με θυμός. Οὐ γάρ πώ τινά φημι εὐκότα ὧδε ιδέσθαι οὔτ' ἄνδρ οὔτε γυναικα, σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν, ὡς ὄδ' Ὀδυσσεύος μεγαλήτορος υἱὲ ἔοικε, Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ 4.145 κεῖνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμεῖο κυνώπιδος εἶνεκ' Ἀχαιοὶ ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.” Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος · “Οὔτῳ νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ εἴσκεῖς · κεῖνου γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες 4.150 ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῇ τ' ἐφύπερθέ τε χαῖται. Καὶ νῦν ἢ τοι ἐγὼ μεμνημένους ἀμφ' Ὀδυσῆϊ μυθεόμην, ὅσα κείνος οἴζυσας ἐμόγησεν ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πυκνὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβε, χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών. [...] 4.169 Ἔ πόποι, ἢ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ 4.170 ἴκεθ', ὃς εἶνεκ' ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους · καὶ μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχον ἄλλων Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἅλα νόστον ἔδωκε νηυσὶ θοῆσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεύς. [...] 4.181 Ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσεσθαι θεὸς αὐτός, ὃς κείνον δῶστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν.” Ἔς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὥρσε γόοιο. Κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, 4.185 κλαῖε δὲ Τηλεμάχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος, οὐδ' ἄρα Νέστωρος υἱὸς ἀδακρύτῳ ἔχεν ὄσσε · μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο, τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαινῆς ἀγλαὸς υἱός. Τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεῖς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν · 4.190 “Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι Νέστωρ φάσθ' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι, καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν · καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοιό μοι · οὐ γὰρ ἐγὼ γε τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ Ἥως 4.195 ἔσσειται ἠριγένεια · νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδὲν κλαίειν, ὃς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη. Τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οἴζυροῖσι βροτοῖσι, κείρασθαί τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν. [...]” 4.203 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος · “ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένους ἀνὴρ	140 [Hélène] « Je puis faire une erreur, mais mon cœur m'invite à parler : car jamais je n'ai vu pareille ressemblance chez homme ou femme, et je n'en puis croire mes yeux : n'est-ce point là le fils du valeureux Ulysse, Télémaque, l'enfant que dut quitter, tout nouveau-né, 145 ce roi quand, pour la chienne que j'étais, vous autres Grecs fîtes porter la guerre audacieuse sous Ilion ? » Le fauve Ménélas lui fit cette réponse : « Femme, je viens d'avoir le même sentiment que toi : ce sont bien là ses pieds, ce sont bien là ses mains, 150 les éclairs de ses yeux, sa chevelure, son visage ! Et comme, il n'y a qu'un instant, me souvenant d'Ulysse, je disais toutes les misères qu'il avait subies pour moi, je l'ai vu qui laissait couler de grosses larmes et ramenait devant ses yeux son manteau pourpre... [...] 169 Dieux ! c'est donc vrai ! à mon palais est arrivé le fils 170 de celui qui passa pour moi par tant d'épreuves ! Et je m'étais promis de l'accueillir mieux qu'aucun autre Argien, pour peu que Zeus l'Assourdissant nous accordât, à nous et à nos prompts vaisseaux, de refranchir la mer ! [...] 181 Sans doute a-t-il fallu qu'un dieu nous enviât ces songes, pour qu'il refuse le retour à ce seul malheureux ! » Il parlait, en chacun faisant naître un désir de pleurs ; et pleura Héléne d'Argos, fille de Zeus, 185 et pleura Télémaque, et pleura Ménélas l'Atride, et même le fils de Nestor ne garda les yeux secs : il pensait dans son âme à l'irréprochable Antiloque qu'avait tué le brillant fils de l'Aurore éclatante ; tout à ce souvenir, il dit ces paroles ailées : 190 « Atride, que tu fusses le plus réfléchi des hommes, le vieux Nestor nous le disait lorsque nous t'évoquions dans le palais, et que nous nous interrogions sur toi. Aujourd'hui, s'il se peut, écoute-moi : je n'aime point que les pleurs attristent le soir ; la Fille du matin 195 viendra bientôt : alors, je comprendrai qu'on pleure sur les morts et sur ceux que le sort a frappés. Aussi n'est-il pas d'autre hommage pour ces malheureux que de couper sa chevelure et de mouiller ses joues de larmes. [...] » 203 Le fauve Ménélas lui fit cette réponse : « Ami, tu as dit tout ce que dirait, ce que ferait

<p>4.205 εἶποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὃς προγενέστερος εἶη · [...] 4.212 Ἥμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἔασομεν, ὃς πρὶν ἐτύχθη, δόρπου δ' ἐξαυτίς μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ χευάντων · μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσσονται 4.215 Τηλεμάχῳ καὶ ἔμοι διαειπέμεν ἀλλήλοισιν.” Ἦς ἔφατ', Ἀσφαλίῳν δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν, ὄτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο. Οἱ δ' ἐπ' ὄνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον. Ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα· 4.220 αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον, νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων. Ἵς τὸ καταβρόξειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη, οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλῃ κατὰ δάκρυ παρειῶν, οὐδ' εἴ οἱ κατατεθναίῃ μήτηρ τε πατήρ τε, 4.225 οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἱὸν χαλκῷ δηϊόφωεν, ὃ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρῳτο. Τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα, ἐσθλά, τά οἱ Πολύδαμνα πόρην, Θῶνος παράκοιτις, Αἰγυπτίῃ, τῇ πλεῖστα φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα 4.230 φάρμακα πολλὰ μὲν ἐσθλά μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρὰ, ἱτηρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων ἀνθρώπων · ἢ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλης. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐνέηκε κέλευσέ τε οἰνοχοῆσαι, ἐξαυτίς μῦθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν...</p>	<p>205 un homme réfléchi, et moins jeune que toi. [...] 212 Nous mettrons fin aux pleurs qui nous avaient surpris et songerons de nouveau à manger ; que sur nos mains l'eau soit versée ! Demain à l'aube, Télémaque et moi, 215 nous nous entretiendrons des affaires qui vous amènent. » À ces mots, Asphaltion répandit de l'eau sur leurs mains, c'était l'un des lestes servants du glorieux Ménélas. Ils tendirent les mains vers les mets présentés. Mais Hélène, fille de Zeus, eut alors une idée : 220 en hâte, elle jeta dans le cratère où l'on puisait une drogue endormant toute colère et toute peine ; quiconque en avalait, mélangée au vin du cratère, de tout le jour ne répandait plus une larme, eût-il même perdu ses parents, son père et sa mère, 225 eût-il vu devant lui, et de ses propres yeux, son frère ou son bien-aimé fils succomber sous l'épée ! Hélène disposait ainsi de maint charme rusé que lui avait fourni Polydamna, femme de Thon, en Égypte où la terre aux blés produit en abondance 230 toute espèce de simples, salutaires ou funestes, et où les médecins sont les premiers savants du monde, étant tous de la descendance de Péon. Quand elle eut répandu la poudre et prié de servir, pour répondre aux propos de Ménélas, elle reprit...</p>
--	---

2) *Odyssée IX*, 79-104 : à peine sorti d'une bataille contre les Cicones, l'équipage d'Ulysse est poussé par le vent vers les rives des Lotophages.

Texte grec	Traduction de Philippe Jaccottet
<p>9.79 Καὶ νῦ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν, 9.80 ἀλλά με κῦμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν καὶ Βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγγεν δὲ Κυθήρων. Ἔνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισι πόντον ἐπ' ἰχθυόεντ' · αὐτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν. 9.85 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσάμεθ' ὕδωρ, αἶψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἐταῖροι. Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τε πασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος, δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προῖειν πεύθεσθαι ἰόντας, οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες, 9.90 ἄνδρε δὺω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας. Οἱ δ' αἶψ' οἰχόμενοι μίγην ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν · οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον ἠμετέροις, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι. Τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν, 9.95 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι,</p>	<p>79 Ce jour-là, j'eusse atteint sain et sauf ma patrie 80 si le courant, la houle et le Borée, quand je doublai le Malée, ne m'avaient éloigné de Cythère. Dès lors, neuf jours durant, les vents funestes m'entraînèrent sur la mer poissonneuse ; le dixième, nous débarquions au pays des mangeurs de fleurs, les Lotophages. 85 On descendit à terre, on refit provision d'eau fraîche, on mangea vite auprès des rapides navires. Quand on eut apaisé la soif et l'appétit, j'envoyai de mes compagnons pour s'informer quels étaient les mangeurs de pain qui vivaient là ; 90 j'en choisis deux, auxquels j'adjoignis un héraut. Aussitôt, ils partirent se mêler aux Lotophages ; ceux-ci n'en voulaient pas à la vie de mes compagnons, ils leur offrirent du lotus pour qu'ils en goûtent. Mes gens, ayant goûté à ce fruit doux comme le miel, 95 ne voulaient plus rentrer nous informer,</p>

<p>ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστον τε λαθέσθαι. Τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη, νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας · 9.100 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων, μὴ πῶς τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθηται. Οἱ δ' αἴψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον, ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.</p>	<p>mais ne rêvaient que de rester parmi ce peuple et, gorgés de lotus, ils en oubliaient le retour... Je dus les ramener de force, tout en pleurs, les traîner aux vaisseaux et les attacher sous les bancs. 100 J'enjoignis au restant du fidèle équipage de monter aussitôt à bord des prompts navires, craignant que le lotus n'égaraît encor d'autres hommes. Embarqués promptement, ils prirent place à leur tolet en bon ordre, et frappèrent de leur rame la mer grise.</p>
--	--

### 3) *Odyssée* X, 135-306 : Ulysse sur l'île de Circé.

Texte grec	Traduction de Philippe Jaccottet
<p>10.135 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιε Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα, αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταιο· ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἥελιοιο μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα. [...] 10.203 Αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας εὐκνήμιδας ἐταίρους ἠρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὄπασσα· 10.205 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής. Κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλομεν ὄκα· ἐκ δ' ἔθορε κλήρος μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο. Βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷ γε δῶο καὶ εἰκοσ' ἐταῖροι κλαίοντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοῶντας ὀπισθεν. 10.210 Εὗρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτω ἐνὶ χώρῳ. Ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες, τοὺς αὐτὴ κατέθελεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν. Οὐδ' οἷ γ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοῖ γε 10.215 οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαινόντες ἀνέσταν. Ὡς δ' ὄτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα σαῖνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ· ὥς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνυχες ἠδὲ λέοντες σαῖνον· τοῖ δ' ἔδδειςαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα. 10.220 Ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλόκαμοιο, Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὅπῃ καλῆ ἰστὸν ἐποιομένης μέγαν ἄμβροτον, οἷα θεᾶων λεπτά τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται. Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν, 10.225 ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότατός τε· «Ὡ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιομένη μέγαν ἰστὸν καλὸν ἀοιδιάει, δάπεδον δ' ἄπαν ἀμφιμέμυκεν, ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θᾶσσον.» Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τοῖ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες. 10.230 Ἥ δ' αἴψ' ἐξελοῦσα θύρας ὤϊξε φαεινάς καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀδρεΐησιν ἔποντο· Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινε· ὄϊσατο γὰρ δόλον εἶναι.</p>	<p>135 Nous atteignîmes l'île d'Aiaïé, où demeurait Circé aux beaux cheveux, la terrible déesse à voix humaine, sœur du pernicieux Aiétés. Tous deux sont les enfants du Soleil brillant pour les hommes et de Persé, l'une des filles d'Océan. [...] 203 Alors, faisant l'appel de tous mes compagnons guêtrés, j'en tirai deux partis ayant chacun leur capitaine : 205 l'un était moi, l'autre Euryloque égal aux dieux. Dans un casque de bronze, en hâte on secoua les sorts : il en sortit celui d'Euryloque le généreux. Il partit, escorté de vingt-deux compagnons qui pleuraient ; mais ils nous laissaient pleurant aussi. 210 Au fond d'un val, ils virent les demeures de Circé faites de pierre lisse en un lieu découvert. Autour étaient des loups des montagnes et des lions qu'elle avait su ensorceler avec ses drogues. Ils ne bondirent pas sur les hommes, tout au contraire : 215 ils s'approchaient pour les flatter de leur puissante queue. Comme lorsque les chiens fêtent leur maître qui revient d'un banquet, car toujours il leur apporte des douceurs, ces loups de forte griffe et ces lions les entouraient, flatteurs. Mes gens tremblaient devant ces affreux fauves. 220 Ils s'arrêtèrent dans l'entrée de la déesse ; ils entendaient Circé chanter dedans à belle voix en tissant de la toile, un de ces fins ouvrages gracieux et brillants, tels qu'en font les déesses. Alors prit la parole Politès, le capitaine, 225 qui m'était le meilleur et le plus cher des compagnons : « Amis, quelqu'un tisse une toile là-dedans et chante un si beau chant que toute la salle en bourdonne : est-ce une femme, une déesse ? Appelons-la ! » Comme il avait parlé, ils poussèrent des cris d'appel. 230 Elle, accourant, ouvrit ses portes scintillantes et les héla ; tous ces imprudents la suivirent. Seul Euryloque ne bougea, flairant l'embûche.</p>

<p>Εἶσεν δ' εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,  ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι χλωρόν  10.235  οἴνω Πραμνεῖω ἐκόκα · ἀνέμισγε δὲ σίτω  φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.  Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα  ράβδῳ πεπληγυῖα κατὰ συφεοῖσιν ἔεργνυ.  Οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε  10.240  καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος ὡς τὸ πάρος περ.  ᾽ὼς οἱ μὲν κλαίοντες ἔερχατο · τοῖσι δὲ Κίρκη  πᾶρ ἄκυλον βάλανόν τ' ἔβαλεν καρπὸν τε κρानεῖης  ἔδμεναι, οἷα σύες χαμαιευνάδες αἰὲν ἔδουσιν.  [...] 10.275  Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλον ἰὼν ἱεράς ἀνὰ βήσσας  Κίρκης ἴξεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,  ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν  ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίη ἀνδρὶ εἰκοῶς,  πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἦβη ·  10.280  ἐν τ' ἄρα μοι φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε ·  ᾽Πῆ δ' αὐτ', ὦ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεαι οἴος,  χώρου ἄιδρις ἐὼν ; Ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης  ἔρχαται ὥστε σύες πικινούς κευθμῶνας ἔχοντες.  Ἦ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεαι ; Οὐδέ σέ φημι  10.285  αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ' ἔνθα περ ἄλλοι.  Ἄλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω ·  τῆ, τότε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δώματα Κίρκης  ἔρχεαι, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκησιν κακὸν ἦμαρ.  Πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφῶϊα δήνεα Κίρκης.  10.290  Τεῦξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακα σίτω ·  ἀλλ' οὐδ' ὧς θέλξει σε δυνήσεται · οὐ γὰρ ἐάσει  φάρμακον ἐσθλόν, ὃ τοι δώσω, ἐρέω δὲ ἕκαστα.  Ὅπποτε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκεϊ ράβδῳ,  δὴ τότε σὺ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  10.295  Κίρκη ἐπαῖξαι ὧς τε κτάμεναι μενεαίνων.  Ἦ δέ σ' ὑποδδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι ·  ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,  ὄφρα κέ τοι λύση θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίση ·  ἀλλὰ κέλεσθαί μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι  10.300  μή τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο,  μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θεῖη.᾽᾽  ᾽ὼς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργεῖφόντης  ἐκ γαίης ἐρύσας καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε.  Ῥίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος ·  10.305  μῶλυ δὲ μιν καλέουσι θεοί, χαλεπὸν δὲ τ' ὀρύσσειν  ἀνδράσι γε θνητοῖσι · θεοὶ δὲ τε πάντα δύνανται.</p>	<p>Elle les conduisit vers les sièges et les fauteuils,  puis leur mêla du miel, de la farine et du fromage  235  dans du vin de Pramnos, ajoutant ensuite au mélange  un philtre qui devait leur faire oublier la patrie.  Elle avança la coupe, qu'ils vidèrent ; peu après,  sur un coup de baguette, ils étaient bouclés dans les tects.  Des cochons, ils avaient les groins, les grognements, les soies,  240  tout enfin, sauf l'esprit, qui resta esprit de mortel.  Ainsi bouclés, ils larmoyaient ; et Circé leur jetait  des glands, des faînes et des fruits de cornouiller,  tout ce que mangent les cochons vautrés à terre.  [Euryloque alerte Ulysse, qui part.] 275  Mais comme, en avançant à travers les vallons sacrés,  j'allais atteindre le palais de la sorcière,  Hermès à la baguette d'or vint au-devant de moi  qui m'approchais de la maison, sous l'aspect d'un jeune homme  à sa première barbe, dans le charme de cet âge.  280  Il me tendit la main et me dit ces paroles :  « Où vas-tu, malheureux, seul parmi ces collines,  sans connaître les lieux ? Tes compagnons sont chez Circé,  parqués comme des porcs dans des cachettes bien fermées.  Viens-tu les délivrer ? Mais crois-moi, à ton tour,  285  tu ne pourras rentrer, tu resteras avec les autres.  Néanmoins, je veux te tirer de peine et te sauver.  Tiens ! prends cette bonne herbe avant de gagner les demeures  de Circé : son pouvoir t'évitera le jour fatal.  Je te dirai les sortilèges de Circé :  290  t'ayant fait un mélange, elle y jettera une drogue,  mais sans pouvoir t'ensorceler ; car la bonne herbe  que je te donnerai l'empêchera. Je te dis tout :  lorsque Circé t'aura touché de sa longue baguette,  alors, tirant le long de ta cuisse ton glaive,  295  saute sur elle ainsi que pour donner la mort.  Elle, en tremblant de peur, offrira sa couche en partage ;  il ne s'agira pas de refuser ce lit divin  si tu veux délivrer tes compagnons et revenir !  Mais prie-la de jurer, par le serment majeur des dieux,  300  qu'elle n'a pas sur toi d'autres desseins  et ne veut pas t'ôter, ainsi nu, ta virilité ! »  Ayant ainsi parlé, l'Éblouissant me donna l'herbe  qu'il avait déterrée, et me décrivit sa nature.  Sa racine était noire et sa fleur couleur de lait pur ;  305  les dieux l'ont appelée Moly, et les mortels  ont peine à l'arracher ; mais les dieux peuvent tout.</p>
---	---